



Международный
научно-просветительский
форум



РУССКИЕ ТРАДИЦИИ БЫТОВОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ В СЛАВЯНСКОМ ПОГРАНИЧЬЕ

17-20 мая 2022 года

БРЯНСК-ГОМЕЛЬ

Активация Windows
Чтобы активировать Win
раздел "Параметры".

Фонд "Русский мир"
ФГБОУ ВО "Брянский государственный университет
имени академика И. Г. Петровского"
УО "Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины"

**РУССКИЕ ТРАДИЦИИ
БЫТОВОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ В
СЛАВЯНСКОМ ПОГРАНИЧЬЕ**

**Международный научно-просветительский форум
г. Новозыбков, Брянская область, 17–20 мая 2022 г.**

Брянск, 2022

Содержание

АНТЮХОВ АНДРЕЙ ВИКТОРОВИЧ <i>ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО УЧАСТНИКАМ ФОРУМА</i>	3
СТАРОДУБЕЦ СВЕТАНА НИКОЛАЕВНА <i>РУССКИЕ ТРАДИЦИИ БЫТОВОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОМ ПОГРАНИЧЬЕ</i>	5
КАРАСНК ВЛАДИМИР ИЛЬИЧ <i>ЭМБЛЕМАТИКА И СИМВОЛИКА ДОМА В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ</i>	9
МАСЛОВА ВАЛЕНТИНА АВРААМОВНА <i>ДОМ КАК ЧАСТЬ БЫТОВОЙ КУЛЬТУРЫ ПОГРАНИЧЬЯ С ПОЗИЦИИ ФИЛОСОФИИ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ</i>	18
ТЕРКУЛОВ ВЯЧЕСЛАВ ИСАЕВИЧ <i>"СЛОВАРЬ ЯЗЫКА ВОЙНЫ В ДОНБАССЕ": ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ</i>	25
ЛЮБИМОВА МАРИАННА ВИКТОРОВНА <i>ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ ОБЪЕКТОВ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ РУССКИХ ТРАДИЦИЙ ДОМОСТРОЕНИЯ</i>	30
СТАНКЕВИЧ АЛЯКСАНДРА АЛЯКСАНДРАЎНА <i>СЛОЎНА-ВОБРАЗНАЯ ВЕРБАЛІЗАЦЫЯ ЗМЕСТУ Ў ПРАВЕРБАЛЬНЫХ ВЫРАЗАХ БЕЛАРУСКАЙ І РУСКАЙ МОЎ</i>	37
КОРОЛЕВА ИННА АЛЕКСАНДРОВНА <i>ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА СМОЛЕНСКО-МОГИЛЕВСКОГО ПРИГРАНИЧЬЯ И ЕЕ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЕ</i>	42
СУЗАНСКАЯ ТАТЬЯНА НИКОЛАЕВНА <i>СВОЕОБРАЗИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОТРАЖЕНИЯ РОМАНО- СЛАВЯНСКОГО МИРА В ОЧЕРКАХ В. КОРОЛЕНКО О РУМЫНИИ</i>	46
ТОКАРЕВ ГРИГОРИЙ ВАЛЕРИЕВИЧ <i>К ВОПРОСУ О СОДЕРЖАНИИ ПОНЯТИЯ "РЕГИОНАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА"</i>	52
ТРОФИМОВИЧ ТАМАРА ГРИГОРЬЕВНА, РУСАКОВИЧ ИРИНА КУЗЬМИНИЧНА <i>ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И ЕГО НОСИТЕЛИ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО БЕЛОРУССКОГО ОБЩЕСТВА</i>	55
ПЕРЕХОД ОЛЬГА БОРИСОВНА <i>ТРАДИЦИОННОЕ ЖИЛИЩЕ РОССИЙСКО-БЕЛОРУССКОГО ПОГРАНИЧЬЯ: ВНУТРЕННЕЕ УБРАНСТВО, СИМВОЛИКА</i>	61

УДК 811.161
ББК 80/84+81.1+74
Р- 83

Русские традиции бытовой лингвокультуры в славянском пограничье :
Научные доклады участников Международного научно-просветительского
форума (г. Новозыбков, Брянская область, 17-20 мая 2022 г.) / Ред. колл.
С. Н. Стародубец, В. Н. Пустовойтов, С. М. Пронченко. – Брянск : РИСО
"БГУ", 2022. – 635 с.

ISBN 978-5-9734-0395-9

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Е. М. Маркова – заведующий кафедрой русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "Российский государственный университет имени А. Н. Косыгина", доктор филологических наук, профессор;

В. А. Маслова – профессор кафедры германской филологии УО "Витебский государственный университет имени П. М. Машерова", доктор филологических наук, профессор;

Н. В. Трошина – заведующий кафедрой русского языка ФГБОУ ВО "Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского", кандидат филологических наук, доцент.

В сборнике представлены доклады участников Международного научно-просветительского форума "Русские традиции бытовой лингвокультуры в славянском пограничье", проведение которого поддержано Фондом "Русский мир" (проект № 2613Гр / П-446-22). Форум состоялся 17–20 мая 2022 г. на базе филиала ФГБОУ ВО "Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского" в г. Новозыбкове.

Материалы сборника будут полезны научным работникам, аспирантам, преподавателям, учителям, студентам и всем, кто интересуется проблемами русского языка и русской культуры, изучения русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации.

ББК 80/84+81.1+74

Материалы печатаются в авторской редакции. Ответственность за корректность, достоверность фактов и заимствования несут авторы статей. Мнение членов редакционной коллегии может не совпадать с мнением авторов.

ISBN 978-5-9734-0395-9

© Фонд "Русский мир", 2022
© ФГБОУ ВО "Брянский
государственный университет имени
академика И. Г. Петровского", 2022
© УО "Гомельский государственный
университет имени Ф. Скорины", 2022
© Коллектив авторов, 2022

Трофимович Тамара Григорьевна, Русакович Ирина Кузьминична

*Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка, Республика Беларусь
e-mail: t.trof@mail.ru, 140105@tut. by*

УДК 811. 161'221. 2 (476)

ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И ЕГО НОСИТЕЛИ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО БЕЛОРУССКОГО ОБЩЕСТВА

В статье кратко анализируется современное состояние белорусского жестового языка в контексте проблемы признания его национального статуса, рассматриваются место и роль носителей жестового языка в жизни современного белорусского общества, а также некоторые вопросы их социокультурной инклюзии.

Ключевые слова: жестовый язык, национальный статус языка, инклюзия, социокультурная адаптация.

В настоящее время в мировом общественном сознании прочно укрепилось представление о том, что кроме естественных словесных языков, являющихся главными средствами общения, существуют и успешно выполняют свои коммуникативные функции жестовые языки. Согласно Википедии, "жестовый язык – самостоятельный язык, состоящий из жестов, каждый из которых производится руками в сочетании с мимикой, формой или движением рта и губ, а также в сочетании с положением корпуса тела. Эти языки в основном используются в культуре глухих и слабослышащих с целью коммуникации".

В современном полиэтническом мире существует большое количество национальных словесных языков (около 7000). По некоторым сведениям, в мире зафиксировано 138 национальных жестовых языков (А. Комарова). Естественное их развитие привело к созданию международного жестового языка жестуно (*джестуно, International Sign (IS) (также Gestuno, International Sign Language (ISL), International SignPidgin u International Gesture (IG)*), который, по многим утверждениям, успешно используется [1, с. 10].

Жестовый язык в современном социокультурном пространстве рассматривается как язык, принадлежащий "субкультуре глухих" – культурно-лингвистическому микросоциуму. Его носителями на территории Республики Беларусь, по данным "Белорусского общества глухих", являются около 10000 лиц с инвалидностью по слуху. В России, согласно Википедии, жестовым языком пользуются 120 000 человек [[https://ru.wikipedia.org/wiki/Русский жестовый язык](https://ru.wikipedia.org/wiki/Русский_жестовый_язык)].

К актуальным проблемам современного гуманитарного знания принадлежит вопрос об осознании и закреплении за жестовым языком

национального статуса. Другими словами, есть ли бразильский, испанский, американский и другие жестовые языки? Если они есть, то каким образом установлена их национальная принадлежность? Можно ли утверждать, что существуют *русский жестовый язык* и *белорусский жестовый язык*?

Исторически белорусская ассоциация людей с нарушением слуха ранее входила в структуру "Всероссийского общества глухих", где также использовался еще в СССР единый для системы образования русский словесный язык и русский тактильный алфавит как средство обучения детей с нарушением слуха, а также формировались общие корни русскоязычного образования и профессиональной подготовки переводчиков жестового языка. Термин *русский жестовый язык* является устойчивым и распространенным [3], [4], хотя само понятие вряд ли можно считать лингвистически доказанным.

Это же относится и к термину и понятию *белорусский жестовый язык*. В настоящее время в нормативных государственных документах национальный характер жестового языка, используемого на территории Беларуси, не обозначен, и в отношении к нему применяются наименования *жестовый язык*, *жестовая речь*. Решение вопроса о придании национального статуса этим средствам общения приобретает особую актуальность.

Изучение национального жестового языка ведется в рамках исследовательской работы, осуществляется поиск аргументов, которые могут послужить концептуальным обоснованием понятия и термина *белорусский жестовый язык*. Социальная значимость проводимых исследований усиливается поддержкой и адресным запросом общественного объединения "Белорусское общество глухих", его обращениями в Министерство образования РБ и другие государственные инстанции с предложениями установить статус жестового языка и укрепить лингвистические, культурные, образовательные права незлышащих белорусов, опираясь при этом на Конвенцию ООН "О правах инвалидов".

Признание факта существования белорусского жестового языка, как и называющего его термина, полностью соответствует сложившимся в науке представлениям о статусе языка вообще. Принимается во внимание самознание носителей (1), функциональная полноценность (2); политический фактор (3); этническая ориентация (4). К этим критериям добавляются и лингвистические показатели. Это взаимопонятность (5) и статистическое соотношение лексики (6). Видно, что из перечисленных критериев наиболее значимыми являются социолингвистические показатели, а не собственно лингвистические [1].

Исследования национального жестового языка позволили выделить ряд характеристик его "белорусскости": территориально-политическая принадлежность (он является средством общения незлышащих и слабослышащих людей на территории независимого государства); фактор самоидентификации (носители белорусского жестового языка считают себя в подавляющем большинстве белорусами), а также ряд лингвистических показателей

(проявление лингвистических различий на уровне лексики и фразеологии). Все сказанное свидетельствует о том, что в настоящее время особую значимость приобретает изучение лингвистических особенностей жестового языка, функционирующего на территории Республики Беларусь. По предварительным сведениям, национальный компонент жестового языка, функционирующего на территории Беларуси, присутствует, он поддается выявлению, может быть оценен в количественном и качественном отношении. Например, выявлены отличия национального жестового языка от близкородственных славянских в среднем в 9, 1% языковых единиц, охарактеризованы уровни его лексико-грамматической и синтаксической организации, описаны экстралингвистические и лингвистические аргументы определения национальной принадлежности, в том числе дискуссионный вариант его рассмотрения как диалекта русского жестового языка.

В связи с этим укажем, что актуальным направлением в изучении и осмыслении статуса белорусского жестового языка является лексикографическая фиксация его ресурсов.

Как видно из таблицы, в лингвокультурном пространстве Беларуси используются отечественные разработки (позиции № 1-4) и жестовые словари России (№ 5, 6), которых гораздо больше (Г. Л. Зайцева, Р. Н. Фрадкина, И. Ф. Гейльман и др.). Одним из самых значимых по объему ресурсов является интернет-словарь (№ 1), разработанный Европейским Центром жестовых языков (г. Эрёбро, Королевство Швеция) и включающий 40 национальных жестовых языков: шведский (SSL), финский (SVK), немецкий (DGS), французский (LSF), итальянский (LIS), японский (JSL), международные жесты (IS), русский, украинский, китайский и др., а с 2016 г. и белорусский жестовый язык. Лексика словаря каждой страны включает более 15300 жестов и жестовых высказываний, объединенных в 40 тематических разделов.

Видеокурс "Жесты" (№ 4 в таблице) имеет конкретное назначение: он был разработан для студентов УО "Академии МВД" и содержит лексику, необходимую для коммуникации сотрудников милиции с незлышащими, а также набор тематических высказываний и практические упражнения, направленные на понимание и различение жестов.

Отдельный комплекс словарей и образовательных ресурсов по изучению национального жестового языка (в таблице № 2, 3) основывается на применении системы письменной фиксации жестов с использованием условных обозначений, разработанных под научным руководством белорусского исследователя Л. С. Димскис. Эта система отражает структуру жеста (по В. Стоккоу) – форму руки, направление ладоней, пальцев, локализацию и движение. По сути, эта модель анализа жеста по составу (в какой-то степени соотносимая с морфологическим анализом слова) помогает зафиксировать начальную расстановку смысловозначительных элементов жеста и их изменение в динамике. Указанная система также применяется в авторских тематических учебных пособиях ("Изучаем жестовый язык", 1998,

"Основы сурдоперевода", 2011 и др.), в электронные ресурсы (см. таблицу, № 3), в которых запись жеста сопровождается его видеопрезентацией.

Таблица. – Характеристика словарей, используемых для анализа языковых средств национального жестового языка

	<i>Название источника</i>	<i>Год и вид издания, разработчики</i>	<i>К-во яз. ед-ц</i>	<i>Средства фиксации</i>	<i>Жестовые языки</i>
1	Международный интернет-словарь жестовых языков Sign language dictionary - SPREADTHESIGN	2016-2021 Сайт проекта "Распространим жест", электронный ресурс	Более 400000	Видеоролики жестов и жестовых высказываний по темам	Национальные жестовые языки 40 стран
2	Русско-белорусский словарь жестового языка.	2006 Печатное издание, с переводом на русский и белорусский словесные языки	5000	Письменная система записи жеста на основе графических знаков	Белорусский жестовый язык
3	Жестовый словарь "РУКО_ВОДСТВО"	2007 компьютерная система электронный ресурс	5000	Видеоролики, система условных обозначений	Белорусский жестовый язык
4	Видеокурс "Жесты"	2009 компьютерная система электронный ресурс	860	Видеоролики жестов и жестовых высказываний	Белорусский жестовый язык
5	Русский жестовый язык с дополненной реальностью	2021, тематический словарь	3500	Фотографии, видео-анимация жестов	Русский жестовый язык
6	Видеокурс "Русский жестовый язык"	2005, компьютерная система электронный ресурс на ютуб-канале	500	Видеоролики по тематическим блокам	Русский жестовый язык

В словаре "РУКО_ВОДСТВО" кроме изолированных 5000 жестов-эквивалентов слов, представленных в тематических блоках или по алфавитному указателю, приводятся википедические сведения (словоупотребление). Разъяснение значения слов и жестов дает сама автор, носитель жестового языка Л. С. Димскис.

Анализ существующих ресурсов показывает, что формат любого словаря, его содержание во многом определяются адресным запросом. Так, например, для слышащих пользователей удобен вариант не только с фотографией (видеорядом), но и со словесным описанием, кодированием. Для неслышащих пользователей важно, чтобы от указанного жеста они могли найти правильный словесный эквивалент, осмыслили значение слова, образ, который их связывает, т. к. действие двухсторонней цепочки "слово – смысл – жест" является предметом затруднений для лиц с нарушением слуха. Поэтому для культурно-образовательного пространства РБ перспективно

научное обоснование содержания и технологии разработки тематических словарей национального жестового языка для фасилитации языковой (полилингвальной) подготовки незлышащих обучающихся и процесса усвоения (осмысления средствами жестового языка) ими учебного материала общеобразовательных предметов, понятий, терминов, идиом, фразеологизмов, грамматических категорий. Для слышащих пользователей востребованными являются жестовые словари-разговорники, этимологические словари, а также практикумы.

Проблема признания статуса жестового языка как одного из языков титульной нации, правовое обеспечение условий существования белорусского жестового языка продолжают быть актуальными. Жестовый язык официально утвержден в "Законе о социальной защите инвалидов в Республике Беларусь" (1991) как средство общения и обучения незлышащих граждан. Государственными языками, согласно ст. 17 Конституции РБ, являются русский и белорусский (словесные) языки, а обучение незлышащих организуется с опорой на русский словесный язык. Поэтому национальная принадлежность жестового языка может быть уточнена в нормативно-правовых и образовательных документах (названии учебных программ и комплексов, в обозначении профессии переводчика и т. д.).

Для современного белорусского социокультурного пространства ценными и уже в определенной мере реализованными на государственном уровне являются обязательное привлечение к работе и исследованиям незлышащих специалистов, обеспечение возможности изучения учебных предметов "Жестовый язык" и "История и культура глухих"; субтитрование и перевод на жестовый язык учебных пособий; включение в квалификационные требования к педагогическому персоналу, работающему с незлышащими детьми, владение жестовым языком.

В сфере профессионального образования осуществляется обеспечение реализации прав незлышащих на свободный выбор и поступление в профессиональное учебное заведение с предоставлением услуг по переводу жестового языка на полный период обучения; продвижение вопроса о статусе и условиях оплаты труда переводчиков жестового языка. По вопросам изучения жестового языка важна поддержка организаций, занимающихся лингвистическими, социологическими и другими исследованиями, профессиональной подготовкой переводчиков и преподавателей; издание словарей, специальной научной и учебно-методической литературы.

Практические шаги предпринимаются также во многих сферах социокультурной жизни незлышащих белорусов. Так, например, в Национальном художественном музее РБ размещены 15 сурдогидов – экскурсий на белорусском жестовом языке, презентация которых стала результатом реализации социально-образовательного проекта "Ожившие картины". В текущем году Белорусская государственная академия искусств впервые выпускает курс сурдоактеров.

Таким образом, современное белорусское общество уверенными шагами движется навстречу своим представителям с ограниченными возможностями. Много сделано для обеспечения их социального равноправия, многое предстоит сделать.

Список использованных источников

1. **Беликов В. И., Крысин Л. П.** Социоллингвистика : учебник для бакалавриата и магистратуры. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 337 с. - Текст : непосредственный.
2. **Димскис, Л. С.** Система обучения жестовой речи студентов-дефектологов : автореф. дисс. ... канд. педаг. наук / Лидия Сергеевна Димскис; Белорусский государственный педагогический университет. – Минск, 2000. – 131 с. – Текст : непосредственный.
3. **Зайцева, Г. Л.** Жестовая речь: дактилология : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / Г. Л. Зайцева. – Москва : Владос, 2000. – 192 с. – Текст : непосредственный.
4. **Русакович, И. К.** Адукацыйны праект "Ажыўшыя карціны" як сродак сацыяльнай інклюзіі / И. К. Русакович, А. В. Киселева // Веснік адукацыі Адукацыйны праект "Ажыўшыя карціны" як сродак сацыяльнай інклюзіі // Веснік адукацыі. – 2018. – № 11. – С. 58–63.
5. Словарь белорусского жестового языка на сайте проекта "Распространим жест" // Международный интернет-словарь жестовых языков Sign language dictionary [сайт]. – URL: <https://www.spreadthesign.com/ru.by/search/by-category/>? (дата обращения: 14.04.2022). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

Русские традиции бытовой лингвокультуры в славянском пограничье

Международный научно-просветительский форум
г. Новозыбков, Брянская область, 17 – 20 мая 2022 г.

Научные доклады

Подписано в печать 12.05.2021. Формат 60×84 1 / 16.
Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. п. л. 36,95.
Тираж 300 экз. Заказ №12/05

РИСО Брянского государственного университета
им. акад. И. Г. Петровского
241036, г. Брянск, ул. Бежицкая, 20

Отпечатано в РИО Брянского государственного
университета им. акад. И. Г. Петровского
241036, г. Брянск, ул. Бежицкая, 20

ОПУБЛИКОВАНО:

Трофимович, Т.Г. Жестовый язык и его носители в социокультурном пространстве современного белорусского общества / Т.Г. Трофимович, **И.К. Русакович** // Русские традиции бытовой лингвокультуры в славянском пограничье : Научные доклады

участников Международного научно-просветительского форума (г. Новозыбков, Брянская область, 17-20 мая 2022 г.) / Ред. колл. С. Н. Стародубец, В. Н. Пустовойтов, С. М. Пронченко. – Брянск : РИСО "БГУ", 2022. – С. 55-61